

1994**Saddam Hussein Meeting with his Cabinet and
Ba'ath Party Members During the Embargo on Iraq
and the Russian-Chechen War, and the Status of
Iraqi Politics in Leadup to Elections****Citation:**

"Saddam Hussein Meeting with his Cabinet and Ba'ath Party Members During the Embargo on Iraq and the Russian-Chechen War, and the Status of Iraqi Politics in Leadup to Elections", 1994, Wilson Center Digital Archive, Conflict Records Research Center, National Defense University, SH-SHTP-A-000-790. Contributed by Steve Coll.
<https://digitalarchive.umd.edu/document/300825>

Summary:

The following undated, hour long audio tape is from a meeting between Saddam Hussein, his cabinet, and Ba'ath Party members regarding the embargo on Iraq and the Russian-Chechen War.

Original Language:

Arabic

Contents:

Transcript - Arabic

CRIC # SH-SHTP - # - 000 - 290

SADDAM::	السلام عليكم.	Exchanges greetings <i>Assalamu Alaikum</i> [Literary means Peace be upon you].
Group:	وعليكم السلام ورحمة الله.	<i>Wa'alaikum Assalam Warahmatullah</i> [Literary means May Allah's Peace and Mercy be upon you].
SADDAM:	الحمد لله على السلامة.	Thanks God for coming back home safe.
Group:	الله يسلمك ياسيدي.	May God keep you safe Sir.
SADDAM:	ياالله!! الله بالخير! الله بالخير!	<i>Allah Bilkheir, Allah Bilkheir! Yallah</i> [This introductory phrase literary means something like: let's hope for Allah's blessings in everything].
Group:	الله بالخير!	<i>Allah Bilkheir!</i>
SADDAM:	الآن سيقولون بأن الملازم الرفيق طارق قد تزوج لأن تلك المرة حينما تعانقنا قالوا كان ذلك من أجل الزواج. فالآن سيقولون بأنك قد تزوجت مرة أخرى.	Now they'll say that Lieutenant Comrade Tariq got married because when we hugged the other day, they said he got married. Now they would say you got married again for the sake of marriage.
Group:	[Laughs]	<i>The Group laughs</i>
SADDAM:	يمكن أن البرد وسط ديرتنا.	May be the cold is in the center of our district.
TARIQ:	سيدي، إن موسكو قد صارت أدفاً من بغداد.	Sir, Moscow has gotten warmer than Baghdad.
SADDAM:	نعم، أدفاً من بغداد. البارحة كانت موسكو وبغداد على نفس درجة من البرودة. لست متأكداً البارحة أم أول البارحة.	Yes, warmer than Baghdad. I am not sure last night or the night before. Last night Moscow and Baghdad were at the same level of coldness.
TARIQ:	لأنه ليس هنالك ثلج. الثلج يذفي بعض الشيء. لأنه ليس هنالك عاصفة.	Because there was no storm. Snow warms it somehow up. Because there was no snow.
SADDAM:	لا، لأن بردنا يقع بالعظم. يأتي الينا برد الجزيرة. يخاف على الشياب والعجائز في وقت مثل هذا.	No, because our cold cuts deep in the bone like this... We get concerned for the old men and women at the time of AL-Jazeera's cold [the word 'al-jazeera' in Arabic literary means 'the island' and it could also mean 'the Peninsula']
TARIQ:	خلال هذين اليومين الأخيرين البرد أخف.	During the last two days it was less

		cold.
SADDAM:	بالنهار لكن بالليل لازالت درجة الحرارة إثنين تحت الصفر. بالنهار طيبة.	During the day, yes, it's nice. But at night, the temperature drops to two degrees below zero.
TAHA:	ثمانية أو تسعة بدأت درجة الحرارة تصعد.	By eight or nine the temperature starts rising again.
TARIQ:	انه برد جاف سيدي.	It's dry cold, Sir.
SADDAM:	نعم، إنه برد الجزيرة ، نحن نتواجد بالجزيرة، على حافة الجزيرة لكن بحوض النهر، حوض الأنهار. وكلما صعدت شمالا يضعف الحوض وتصير على حافة الجزيرة.	Yes, it's Al-Jazeera's cold. We're in it at the moment; at the edge of Al- Jazeera but within the river basin. And as you climb northward, the basin gets weaker and you get to the edge of Al- Jazeera. The basin of the rivers.
TARIQ:	سيدي في قمة ماصدر فبدأنا بعد قرار الإعتراف....	Sir, on the top of what has been issued we have started after the recognition resolution....
SADDAM:	لم يقابلك يلتسين مرة أخرى!!	Yeltsin did not meet with you again!!
TARIQ:	نعم الآن سأحكي لك حول السبب...	Yes, now I am going to tell you about the reason.
SADDAM:	إذا لم يكن هنالك سبب فإنني مصمم هذه المرة إذا ما أتى كوزيريف أن لأراه.	I am determined this time, when Kozeriev comes, I am not going to see him should there be no reason.
TARIQ:	نعم. ليس هناك سبب محدد . هو رجل قد أتى باعتذارات وكذا . يعني أنه حين ذهبت قالوا إلي أن الموعد سيكون في اليوم الموالي على الساعة الواحدة والنصف لأن لديهم اجتماع مجلس الأمن القومي وأنه سيقابلني بعد انتهاء الاجتماع. فأتاني معذرا في آخر ساعة. وقال لي اننا درسنا موضوع الشيشان. إن الوضع خطير جدا وأن الوضع لم يعد يحتمل وأننا مقبلون على عمل كبير ممكن أن يؤثر على مصالح المستقبل السياسي القريب ومستقبل القوات العسكرية. ودخلنا بالحديث على مائدة الغذاء، بعد انتهاء اللقاء ، قلت له: "أريد أن أقابل السيد الرئيس (يلتسين)" فقال أنه يعتذر حقيقة وانه لن يستطيع اليوم وهناك أيضا احتمال أنه سيخرج من موسكو لأنني تركته وهناك احتمال أنه سيسافر خارج موسكو	Yes, there was no specific reason. He was a man who came with apologies and so forth. In other words, when I went there, they told me that the appointment was scheduled at one thirty the following day because they had the National Security Council's meeting at the time; and that he was to meet me after the meeting finished.. He came to me with his apologies at the very last minute and told me that they have learnt that the situation was very dangerous and intolerable and that they were about to get involved in a big project. The Chechnya issue could affect the immediate future of the political interests and the future of the military forces. Then we started talking and he was really apologetic and said he wouldn't be able that day

	<p>وأن يكون بمكان آخر وأن الإتصال بيني وبينه سينقطع منذ تلك اللحظة الى غاية الليل. وهذا ما حدث، فقال: "انا آسف جدا". وهو يعتذر للرئيس. وفعلا ...</p>	<p>and there was also the possibility of him leaving Moscow, and the possibility of traveling somewhere else outside Moscow, and that he might be somewhere else, and that contact between me and him might cease as from that moment until the night and that was actually what happened. He told me he was very sorry and he was apologizing to the President... [inaudible] After our meeting was over, I left him at the meal table. In fact...</p>
SADDAM:	نعم، فعلا...	Yes, really...
TARIQ:	<p>وفعلا ظهرت في التلفزيون أخبار حول الإجتماعات . ويبدو أنهم تلك الليلة كانوا يتباحثون جديا حول العمل العسكري. وما حدث بالليل هو أنهم قد أتوا إلي بيت السفير على العشاء فيكتور نائب الوزير ومساعديه. فقلت له: "ها، هل تحركتم باتجاه موضوع الشيشان" فقال لي: "والله لا أعتقد، لأنه قد حدثت اليوم مشكلة بالبرلمان" يبدو أنه بالبرلمان لديهم احساس بأنه سيكون هنالك عمل عسكري، أولئك أحزاب المعارضة...</p>	<p>Really there was actually some news coverage on the television about the parliamentary sessions. And it seemed they were seriously deliberating that night the possibility of military action. What happened at the night was that, they came to the Ambassador's residence for a dinner-Victor, the Minister's deputy and his aides-when I asked him, " Well, have you done any movements on the issue of Chechnya?" And he said, "I don't think so, because there was a problem at the Parliament today. It seems the Parliament have a feeling that there will be a military action". There were the opposition parties...</p>
SADDAM:	لا يريدون أن يتقوى النظام.	They don't want the Regime to be strengthened.
TARIQ:	<p>كل واحد منهم يريد أن يزايد على طريقته فأقاموا اجتماعا في البرلمان وخطبا و ظهرت على شاشات التلفزة بالليل من جيرنوفسكي الى الشيوعيين الى منتهجي سياسة القوميات . يريدون أن يستفيدوا من الفرصة فصارت فرصة. في اليوم الثاني في الظهر قبل أن تغادر سألته: " هل صار ذلك؟ " قال: " لا، هناك محاولة أخيرة ستصير، وزير الدفاع سيقوم بمحاولة أخيرة ".</p>	<p>They held a meeting in the parliament and gave speeches each one of them was trying to get his point through. Their debate was shown on the television screen at night with their varying opinions from Jerinovsky, to the communists, to those adopting the policies of the nationalists all of them were trying to seize the opportunity, and there was one. In the afternoon of the following day, and before our</p>

	<p>الشي الأخر الذي شغلني ، حسب ما فهمت منه، أنهم لكي يحاصروا الشيشان هناك مجموعة من الجمهوريات حوالها يجب أن يقنعوهم حتى تتدخل القوات أبرزها الأنغوش. الأنغوش، رئيس الأنغوش هو موالي لموسكو لكنهم قالوا نحن جيران ، نحن أناس جبليون يعني إذا تركتم تدخلون الى الشيشان عن طريق أراضينا وتضربون الشيشان، فإنهم غدا سيأثرون مني ومن شعبي</p>	<p>departure, I asked him, "Did they succeed?" and he said, "No. There'll be one last attempt by the Minister of Defense as I gathered from him. The thing that worried me is that in order to seize Chechnya, there is a group of other adjacent republics that we must win to our side and convince them so the forces can intervene". The main republic among them is Ingushetia. The President of Ingushetia is pro-Moscow but said that they are neighbors with Chechnya, and they're all in a mountainous terrain. In other words, should we give you the permit to cross into Chechnya through our territories and strike them tomorrow; they'll come after me and my people and take revenge on us.</p>
TAHA:	يقتلونه...	They'd kill him...
TARIQ:	نعم.	Yes.
TAHA:	لأن الشيشانيين...	Because the Chechens...
MV1:	هل الأنغوش كذلك مستقلون ؟	Are the Ingushetians also independent?
TARIQ:	نعم كذلك مستقلون. هم جمهوريات صغار ...	They're small republics. Yes, they're also independent...
TAHA:	لا ، لا ، ليسوا مستقلين لديهم حكم ذاتي ...	No, No. They're not independent. They have self-governing autonomy...
TARIQ:	لا ، لا ، لديهم حكم ذاتي	No, No they're self-ruled...
TAHA:	فقط الشيشان عندهم استقلال ...	Only the Chechens are independent...
TARIQ:	هم مجموعة في منطقة القوقاز...	They're a group in the Caucasus Region...
MV1:	جماعة لينين...	The Leninists...
TARIQ:	نعم...	Yes...
MV1:	عندهم حكم ذاتي...	They're autonomous...

TARIQ:	القوقاز يوجد فيها الشيشان، فيها الأنغوش، فيها الداغستان، فيها مجموعة تسمى بالقفقاز، شعوب القفقاز، كلها منطقة جبلية وعرة، وكل الناس فيها مقاتلون.	In the Caucasus Region there are the Chechens, the Ingushetians and the Dagestan. There's another group known as the Caucasus. The terrain of the Caucasus Region is very rugged and mountainous, and the people who inhabit the region are tough fighters.
TAHA:	الشيشان هم مسلمون .	The Chechens are muslims.
	إما كانت فيها ثورات ضد القيصر، واما كان يعتمد عليهم الجيش لإضافتهم لصفوفه لأنه مقاتلون جيدون، والغزاة الذين في المنطقة، هؤلاء الجنود كانوا من أهم جنود القيصر. فيعني فعلا، يعني عندي اقتناع بأنه فعلا كان هنالك مشاكل، وموقفهم...	They were either engaged in uprisings against the Czar and the invaders who were in the Region, or they were recruited by the military to join the forces for their reputation for being good fighters. They were among the best soldiers the Czar has ever had. I am convinced there were actually some problems and their standing...
MV1:	ماذا سيفعلون؟	What are they going to do then?
TARIQ:	بخصوص الشيشان؟	Regarding the Chechens?
MV1:	نعم...	Yes...
TARIQ:	البارحة، تم اصدار مرسوم باستخدام كل الوسائل لتجريد كل المنطقة من السلاح، كل الوسائل التي في يد الحكومة، انه حشد عسكري كبير...	Last night a decree was issued authorizing the use of any means at the government's disposal to disarm the entire region...all the means at the government's disposal. It's a major military campaign.
TARIQ:	يعني حرب...	This means war...
TAHA:	ما موقف الشيشان من هذا؟ ستكون حرب...	What's the Chechen's position of all this? There will be a war.
TARIQ:	لم يقولوا شيئا...	They said nothing...
SADDAM:	والله في اواخر القرن العشرين، صار موضوع الشعوب أهم من الجيوش...	Oh, Allah, at the end of the twentieth century the issue of the people has become more important than the militaries...
TAHA:	تلك فقط الشعوب العاصية سيادة الرئيس.	Only the disobedient people Mr. President.
SADDAM:	لأن الشعوب تقاتل الى أقصى حد وتقاتل الى أي مدى. وتعتبر التصرف المعني هو معادي لها ككتلة، وعلى ضوء ذلك يتم	Because the people fight to the maximum limit and to any extent. They only need medium and small arms, fortifications. People consider

	التصرف. فقط تحتاج الى أسلحة متوسطة وخفيفة، تحصن بالجبال والغابات، الخ وما الى ذلك...	the attitude in question as directed towards them as a group, and on the light of that, they go to the mountains, forests etc... and so forth.
TARIQ:	الطبيعة تخدم والشيشانيون مقاتلون، مقاتلون أشداء يتوفرون على المقاتلين والجيش من الشبان ...	The [topographical] Nature helps and the Chechens are fighters, tough fighters with the army and the youth at their disposal...
MV1:	ورئيسهم عسكري	And their President with the military background.
TARIQ:	ورئيسهم عسكري دودايف.	And their President is a soldier. Dodaiev.
SADDAM:	كانوا قد وصلوا الى القصر...	They had reached the Palace at one point...
TARIQ:	لكن هزموهم بالمعركة، قتلوا منهم 201 الكثير واخذوا أسرى ... [Inaudible] المهم سيدي ننتقل الى الموضوع. الشيشان تقع بمنطقة محاطة بروسيا، أي ليست بمنطقة تطل على بحر أو شاطئ، لكن ينشرون أخبارها.	But they were defeated in the battle. Many of them were killed and some were captured-201-the bottom line is... [inaudible] Chechnya is [geographically] surrounded by Russia, in other words it's land-locked and got no sea or shores. But its news are still received by the public. Sir, let's get to the subject...
SADDAM:	لكن أعتقد أنه كان قد تلقى إحياءات مشجعة قبل هذا الوقت، هذا العام حتى أقبل على الانفصال. لم يكن في تقديره أن باستطاعة روسيا أن تلمم نفسها بهذه السرعة.	I think he had received some encouraging signs beforehand sometime this year, therefore he attempted secession. He never considered the possibility that Russia might be able to gather itself so fast.
TARIQ:	جاءها دودايف ...	And Dodaiev came...
SADDAM:	نعم...	Yes...
TARIQ:	هو دودايف. أتدري ياسيدي بأن في تلك الفترة قبل الانفصال كانت روسيا لا تستطيع التحكم في موسكو نفسها. أنه شخص يعربد هناك ويخلق ضجة. لكن الدولة روسيا تلمم نفسها ولا يستطيع لأنه هناك ستين حالة مثل الشيشان سيدي يعني أن هناك ستون جمهورية أو منطقة ذات حكم ذاتي ...	Do you know Sir, at that time, and before the cessation, Russia was not able to control Moscow itself. But Russia, the state, could gather itself. Dodaiev is a person who is creating trouble and chaos there. He could, because there are sixty cases like Chechnya, Sir. In other words, there are sixty republics or autonomous regions.

SADDAM:	نعم روسيا تتفسخ اذا سمحت بذلك.	Yes, Russia will loose integrity if they allow that.
TARIQ:	لذلك فان تركوا هذا يلعب كيفما شاء، يعني ان الدولة قد حصل فيها انفلات.	Therefore, when they leave him play as he wishes, it shows that the state has lost control over some of its affairs.
SADDAM:	هذه ستفيدنا كتجربة. التجارب كلها تفيدنا... الدول تجرب...	Countries experiment. All their experiments benefit us. This will benefit us as an experiment.
TAHA:	[Inaudible] حسب قانونهم الإئتلافي فإنها جمهورية واختيارية حسب الإئتلاف، أما نحن فإن الشمال بالنسبة الينا جزء من العراق.	[Inaudible] According to their commonwealth coalition law, it's a republic and a voluntary one. As for us, the North is part of Iraq.
TARIQ:	لا، هذه لا تعتبر من الدول المستقلة. هي جمهورية لكن لها حكم ذاتي.	No, it's not considered an independent country. It's a self-governing republic.
TAHA:	نعم، لها حكم ذاتي.	Yes, it's autonomous.
TARIQ:	هم يسموها بالجمهورية لكن لها حكم ذاتي. يعني أنه ليست كازخستان وأوزباكستان و.....	They call it a republic, but it has a self-governing status. In other words, It's not like Kazakhstan and Uzbekistan and...
SADDAM:	حكم ذاتي يعني أنه ليست لديها حرية الإستقلال.	Self-governing means they don't have the freedom to be independent.
TARIQ:	نعم...	Yes...
SADDAM:	لكن الجمهوريات الأخرى المتحدة كان عندها حرية البقاء أو الانفصال.	But the other united republics were offered the free will of either being part of the Union or to secede from it.
TARIQ:	عندها سيادة. وعندها منصب وزير خارجية مسكين ليس له أي سلطة فقط الإسم مثل شأن الولايات في أمريكا. لكن هؤلاء ليس فقط بعصر روسيا ولكن كذلك بعصر الاتحاد السوفياتي ...	They have sovereignty. They have the post of Secretary of State. But the poor guy doesn't have any power, just the title, like the status of the states in America [The United States]... But for those, it's not just in present-day Russia, but it was the case during the former Soviet Union.
TAHA:	لماذا، أليست أوكرانيا كانت ضمن روسيا؟	Why? Wasn't the Ukraine part of Russia in the past?
TARIQ:	لا، كذلك كانت جمهورية ...	No, it was also a republic.
TAHA:	ورسيا البيضاء؟	And Belarus?
TARIQ:	كانت جمهورية مستقلة...واستونيا	It was an independent republic. And

	واذربيجان وكازاخستان وطاجكستان ...	so were Estonia, Azerbaijan, Kazakhstan and Tajikistan...
SADDAM:	أوكرانيا هي عضو في الأمم المتحدة.	The Ukraine is a member of the United Nations.
TARIQ:	أوكرانيا هي عضو في الأمم المتحدة . ورسيا البيضاء ...	The Ukraine is a member of the United Nations. And so is Belarus.
SADDAM:	ورسيا البيضاء يعني الثلاثة بالإضافة الى الاتحاد السوفياتي.	And Belarus. It means the three of them in addition to the Soviet Union.
TARIQ:	لقد قلت لكوزيريف في تلك الفترة بين قرار الإعتراف وبين اجتماع مجلس الأمن في 11/14 كانت قصيرة ولم تمكننا نحن وأنتم من أن نقوم بتحريك من أجل رفع الحصار. أما الآن فقد أن الأوان أن نبدأ في التحرك ونبدأ في الهجوم باتجاه تسديد فكرة ضرورة رفع الحصار والعمل ...	I was saying to Kozariev that the period of the recognition resolution and the Security Council's meeting on 11/14 was so short that we and them were not able to be engaged in a campaign for lifting the embargo. As for the present, it's time to start moving and be on the offensive toward enhancing the idea...the necessity of lifting the embargo, and to work...
SADDAM:	الهجوم لايعني تعالوا لكي نقوم بكذا أو كذا، ولكن هم المطالبين ...	To be on the offensive doesn't mean come on, let's do so and so, but they're the ones who are supposed to....
TAHA:	نعم.	Yes.
SADDAM:	صحيح.	That's right.
TARIQ:	قلت له أنه أولا الكلام عن العراق أن يطبق بقية قرارات مجلس الأمن يجب أن نضعه في اطاره الصحيح...	Then I told him that, first, the idea that Iraq must comply with the remaining Security Council's resolutions must be put in its appropriate framework.
SADDAM:	يجب التوقف عن اعتبار كأنما العراق متخلف في هذا الجانب.	They must stop the on-going assumption that as if Iraq is delinquent in this respect.
TARIQ:	قلت له أن العراق قد أنجز باعتراف مجلس الأمن الخطوات الأساسية. اتخذ القرارات الأساسية. هناك خلاف على أمور جزئية وهي أقل بكثير مما أنجز. يعني جيد. الأمور تسير. العراق سيكملها لكن في نفس الوقت، فقد أن الأوان لمجلس الأمن أن يتحرك بالتوازي مع ماأنجزه العراق. هذه هي الفكرة التي يجب أن يتبناها بالمجلس. قلت له	I told him that Iraq has completed the essential steps and received recognition for that by the Security Council. That Iraq has adopted the essential resolutions. There is disagreement on some minor issues but they are much less than what has been achieved. It means it's good. Things are moving. Iraq will complete the needed steps but at the same level

	<p>بقاوموا ولا تبدوا الفكرة الأمريكية "كل شيء أو لا شيء". قلت له: "هذا غير مقبول". ومجلس الأمن ماسبق له أن عمل بالطريقة التي يتعامل بها مع العراق. يجب أن يبدأ بالمسألة. قلت له أنتم طرحتم فكرة، سفيركم قال سنشتغل حول موضوع التعليق. طيب، هذه فكرة جيدة، هذه تتناسب مع هذا المنطق أنه مقابل ما أنجزه العراق، يجب على المجلس أن يأخذ قرارا بتعليق، يعني تطبيق الفقرة 22 بصيغة التعليق ونحن سنتعاون مع المجلس...</p>	<p>it's time for the Security Council to move parallel to what has been achieved by Iraq so far. This is the idea that he has to reiterate at the Council. And I also told him: to resist and not to accept the American notion of "everything or nothing". I told him, "This is unacceptable". And the way the Security Council has been dealing with Iraq has never been used in the past with any other country. It must start with the question. I told him they have initiated an idea, and that their ambassador said we would work together around the issue of lifting the embargo. Well, this is a good idea, This is proportional with the logic that in exchange for what has been achieved by Iraq, the Council should adopt a resolution with the suspension-in other words-exercising Paragraph 22 which stipulates the suspension, and we'll cooperate with the Council.</p>
MVI:	مع تحديد فترة الرقابة ...	While setting a time-frame for the inspection.
TARIQ:	<p>نعم. اذا جاءت التقارير التي تشير الى استكمال المتطلبات فإنه يجب تحويل التعليق الى رفع. هناك متابعة، فليتم النظر في الموقف، وليتخذ المجلس الإجراءات اللازمة. قلت له العقوبات التي يجب أن يشتغل عليها بصيغة تعليقها أو رفعها هي مايلي:</p> <p>أولا تصدير النفط وكل المنتجات الأخرى وذلك بطرح التعليق بصيغة الفقرة 22. بعد ذلك لدينا مسألة الطيران، الأرصادة، السفن، الكثير من الأشياء التي فرضت علينا كلها يجب ان ترفع. ليس فقط التعليق بل يجب أن ترفع. وقد تحدثت حول المشروع الأول سيدي الذي عرضته على سيادتكم. فقال لي هل عندك المشروع مهياً. قلت له أنا أستطيع أن أقوم بتهيئته. وكتبنا المشروع بخط اليد</p>	<p>Yes. Should the reports indicate completion of the requirements, hence, the suspension shall be upgraded to lifting. There's follow-up, hence, let them evaluate the situation so the Council can take the necessary measures. I told him that the sanctions that the Council should consider on the basis of suspension or lifting are the following:</p> <p>First, oil exports and export of all other products by proposing suspension in accordance with stipulations of Paragraph 22. After that, we have the assets, the aviation issue, the ships and numerous other things that were imposed on us, all must be lifted, not only suspended but</p>

	<p>وأعطيناه لفكتور. وقلت له أن الرئيس يلتسين قال في رسالته للسيد الرئيس أنكم تريدون مساعدتنا في حل قضايانا. وقلت له أن الرئيس (صدام) قد أجاب برسالة أحملها معي يرحب فيها بمساهمتم. فقال هذا جميل. قال إن لدينا رئيس دائرة المنظمات_ والذي كان حاضرا معنا حول مائدة الغداء_ مستعد للمجيء الى بغداد ليدرس معكم مشاكلكم حتى نحصل على المعلومات والحجج الكافية حتى يتسنى لنا أن نشتغل على الملف.</p>	<p>lifted. We also talked about the First Project Sir, which I had presented to Your Excellency Sir, and he asked me whether I had the Project prepared. I told him I could prepare it, and we had the Project handwritten and given to Victor.</p> <p>I also told him that President Yeltsin stated in his letter to Mr. President that you wanted to help us resolve our issues. And told him that the President [SADDAM:] had answered with a letter which was carried by me welcoming your contributions. And he said that was nice. Then he said they had with them the Chief of Organizations' Bureau-who was present at the lunch table with us-and who would be ready to visit Baghdad in order to review our problem with us here, so they might gather enough information and arguments to enable them to work on the dossier.</p>
SADDAM:	كلام جيد.	That's a good talk.
TARIQ:	<p>قلت له: " أهلا وسهلا"، فقال: "متى ممكن أن يذهب اليكم؟" قلت له: "دعه يأتي معي الآن". فجلت به وأجلسته بجانب عامر داخل الطائرة ...</p>	I told him, 'he is highly welcome' then he asked me: 'when can he go to you?' and I said, 'let him come with me now' and I went to him, accompanied him, and had him seated next to A'amer inside the aircraft...
SADDAM:	هذا هو؟	Is this the guy?
TARIQ:	نعم.	Yes.
SADDAM:	هذا جيد.	That's good.
TARIQ:	<p>وقلت له: "ابق معنا أسبوعا أو عشرة ايام حتى نريك كل شيء"، فقال لي: "لا، انني قد تلقيت تعليمات صارمة من كوزيريف يوصيني فيها ان ابقى معكم يوما واحدا أو يوما ونصف فقط، أنا صديقكم، أنا لست مفتشا، فقط قل لي الي مايمكنني فعله بخصوص الملف، اعطوني معلوماتاً، اعطوني حججا، اعطوني ذخيرة حتى أخذها</p>	Then I said, 'Stay with us for a week or ten days so we can take you to see everything' and he told me, 'No. Because I received strict orders from Koziriev instructing me to stay with you for just one day or a day-and-a half. I am your friend, I am not an inspector. Just tell me what I can do regarding the dossier. Furnish me with

	<p>لمعالجة الملف". إنه قد أصبح المشرف على اللجنة الخاصة من جانب روسيا. وعين شخصا آخر مقيم في نيويورك، دبلوماسي لمتابعة هذا الموضوع. أما بخصوص قضية المفقودين، فقد قال بأن هناك شخصية روسية بارزة هو الجنرال... ماذا سماه... والله اسمه... هو مستشار يلتسين في شؤون أسرى الحرب والمفقودين. أتذكر حين قال كوزيريف أننا قد واجهنا هذا الموضوع كذلك وأن يلتسين قام بتعيين شخصية جد محترمة هي التي تولت هذا الموضوع. فقال هذا مستعد أن يأتي كذلك اليكم للمساعدة.</p>	<p>information, arguments and lots of ammunition that I can take and use to handle the dossier.' He is now in charge of the Special Committee appointed by Russia. He also appointed another person, a diplomat residing in New York, to follow-up this issue. Regarding the case of the missing individuals, he said there is a prominent Russian personality, General...what was his name? ...His name...well, he's Yeltsin's Advisor for the Affairs of War Prisoners and the Missing. Do you remember when Koziriev said they have been faced by similar issue also, and Yeltsin has appointed a respectable personality to take care of this issue? He said that person would also be ready to come here to help.</p>
SADDAM:	أهلا وسهلا به، شكرا.	He's highly welcome. Thank you.
TARIQ:	<p>فقلت له نفضل ألا يأتي هذا الشخص في هذه الفترة لأن المعنيين وزير الخارجية ووكيل الوزارة يتواجدان في مهمة خارج العراق. وليأتي إلينا في اي وقت تحددونه. وقد بعثوا برسالة هو واثنين آخرين حول الموضوع. وقد قمت بتحويل تلك الرسائل الى الرفيق عبد. فإن أمرت بذلك، سنقوم بارسال دعوة لهذا الشخص حتى يأتي إلينا. أما بالنسبة الى التحرك في اتجاه الدول، قلت له أن بالنسبة إلينا وزير الخارجية قام بالتحرك في اتجاه أربع دول ونحن كذلك بصدد الاتصال بالفرنسيين في حالة عدم قيامي بزيارة لهم سنبعث اليهم بوكيل الوزارة الجديد. في اجتماع المجلس القادم، هناك دولتين تحتاجان للقيام بمجهود في اتجاههما وهما ايطاليا وألمانيا، معلوماتي ان علاقاتكم بهما جيدة. فقال: "علاقتنا بهما ممتازة!!". فقلت له اذن طيب، هاتين الدولتين هما من مسؤوليتكم، ان عليك أن تتحدث مع الإيطاليين والالمانيين، طبعا نحن</p>	<p>I told them that we prefer that the said person should not visit Baghdad at the present time because both the Secretary of State and the Under Secretary were on a mission outside Iraq. And that he could come at anytime of his choice. And they have dispatched a letter, himself and two others on the issue, and I have already forwarded their letters to Comrade Abbed. So, with your orders, we would send an invitation to the said person to come to us. Regarding contacts with other countries, I told him that as for us, the Secretary of State had already established contact with four countries and we are currently in the process of contacting the French; and in case I couldn't be able to visit them myself, we would dispatch the new Under-Secretary to them. In the up-</p>

	<p>سنشتغل كذلك من جانبنا، ولدينا أصدقاء ، يعني أناس يريدون إعادة العلاقات مع العراق لكن نريد منك أن تبذل مجهوداتك في التحدث مع الإيطاليين والألمان حتى يساندوننا في هذا الإتجاه. فقال لي أنه يسعدهم القيام بذلك. فسألني حول الوضع العربي فقلت له إن الوضع العربي قد تحسن بعد القرار نسبياً، وسينعقد المؤتمر الإسلامي، وقد أعطى الملك الحسن إشارات انه يريد خلق أجواء مناسبة لتحسين الوضع وتطبيعها. وأن السيد الرئيس (صدام) سيقوم بإرسال نائب رئيس الجمهورية بصحبة وفد كبير الى هناك. وقرارنا هو التجاوب مع أي مبادرة ايجابية من جانبنا. فقال لي هذا ممتاز. قال لي هذا جيد. في المساء قال لي فكتور حين دعي للعشاء في البيت، قال أتعلم أن كل الذين قمنا بزيارتهم يريدون أن تعود الأوضاع لطبيعتها. فقال هذا هو الانطباع الذي أخذناه. فباختصار ياسيدي ما حصل هو أن اللقاء كان ودياً وكانوا على نفس الطريقة من الإهتمام، والرعاية، والكلام الحلو، لم يكن هناك جدل، لم يقل لي لأستطيع فعل هذا الشيء أو لأقدر، قال سنفعل كل ما في وسعنا، اعطنا الورقة التي تريدها ، وسنبعثها لأدروف كي يشتغل عليها...</p>	<p>coming [Security] Council's meeting, there are two countries that we need exert some effort in their direction: Italy and Germany. 'My information is that you have good relations with them?' I asked. And he said, 'Our relations with them are excellent' and I said, 'Then, well, these two countries are your responsibility. You've got to talk to the Italians and the Germans, and of course we'll work from our side as well, and we have friends; that's to say some people who want to re-establish their relations with Iraq. But we want you to do your best when talking with the Italians and the Germans so they would support us in this direction'. And he said he would be happy to do that. Then he asked me about the Arabian situation, and I told him that the Arab's stand has relatively improved after the resolution, and that the Islamic conference would take place, and King Hassan [<i>King of Morocco</i>] has given indications that he would like to create some suitable atmosphere for improving the status quo and ultimately normalize it. And that Mr. President [SADDAM:] will be dispatching the Vice President accompanied by a large delegation to the conference. And that our decision is to react favorably with any positive initiative.</p> <p>And he said that was excellent and that was good.</p> <p>In the evening, and upon his invitation to a dinner at the residence, Victor told me, 'Do you know that all those whom we have visited do want the situation to return back to normal?' He said that was the impression they got. In short, Sir, what happened was that:</p>
--	--	--

		the meeting was cordial, and they were at the same level of attention, care and nice talk. There was never any arguing, he never told me that he wasn't able to do a particular thing or he couldn't do it. He said they would do whatever was in their capacity. He asked me to give the paper I wanted and they would send it to Addrov to work on it.
SADDAM:	والفرنسيين؟	And the French?
TARIQ:	لا لم أذهب للفرنسيين... واتي الينا في المساء فكتور ومعاونيه الى بيت السفير، وجلسنا وكتبنا هذه الورقة وشرحت له الخطوات المفترض اتخاذها. سأكتب اليه رسالة لنزار، لن أبعث اليه ببرقية، سأبعث بنفس الرسالة اليك، حتى أعلمه بماحدث، وابعث اليه نسخة من مشروع القرار الذي قدمناه للجانب الروسي حتى يشتغل حوله...	No. I didn't go to the French...In the evening, Victor and his aides came to the ambassador's residence. We sat down and wrote this paper and I explained to him the steps that should be taken. I'll send a letter to Nizar. I will not send him a telegram. I'll send him the same letter that I gave to you so I can tell him what happened. I'll also send him a copy of the draft resolution that we have submitted to the Russian side so they could work on it...
SADDAM:	أخشى أن يتحرك بطريقة مخالفة للتكتيك الروسي.	I am afraid he might take contradictory steps to the Russian's tactics...
TARIQ:	لا، سيكون ذلك بالتنسيق معهم.	No. That'll be in coordination with them.
SADDAM:	هل سينسق معهم؟	Will he coordinate with them?
TARIQ:	نعم سينسق معهم. لذلك لم أكتب اليه ببرقية. قرأت برقيات الرفيق الصحاف. يبدو أن لقاءه بالصين جيد والصين تؤيد فكرة التدريج أي الرفع التدريجي، هم كانوا يتحدثون حول ذلك منذ زمن طويل...	Yes, he'll coordinate with them. That's why I didn't send him a telegram. I read Comrade Sahaf's telegrams. It seems his meetings in China were good. China supports the idea of gradual lifting. They have been talking about that for a long time...
TAHA:	انهم كانوا يتحدثون حول ذلك منذ زمن بعيد...	They've been talking about that for sometime...
TARIQ:	كان اللقاء جيدا، حسب ماجاء بالبرقية، أما مع البرازيلي والتشيكي ليس لدي فكرة يعني...	The meeting was good according to the telegram. Regarding the Brazilian and the Czech, I have no idea...

MV1:	لقد التقى بي التشيكي البارحة، وقد أجلوا الجلسة لأنه كانت لديهم ظروفًا	The Czech met me yesterday. They had postponed the session due to some circumstances.
TARIQ:	يبدو أنه شخصيا لم يستطع السفر بالطائرة لأن الجو لم يكن ملائما للطيران بالتأكيد.	It seems that he personally couldn't travel by air because the weather was certainly not suitable for flying.
SADDAM:	هل هناك اي ايضاحات؟	Is there any clarification?
MV1:	سيادة الرئيس قبل أن يسافر الرفيق طارق، كان من المؤمل أن يسافر الى فرنسا، هذا كل ما لدينا.	Mr. President, before Comrade Tariq's departure, he was hoping to fly to France. That's all we know.
TARIQ:	سيدي الفرنسيون لم يجيبوني. لم يقولوا لا ولم يقولوا نعم. أنا طرحت عليهم يوم 12/2 ويوم 12/5 العديد من الاقتراحات. فقالوا ان بعض المواعيد غير مناسبة. فقلت لهم اقترحوا علينا موعدا مناسباً فلم يحددوا موعداً. المعلومات التي أتتني من شعبتنا بباريس أن وزير الدفاع يقوم بالضغط على رئيس الوزراء لتأجيل الزيارة حتى يكمل العقود التي بينهم وبين السعودية، هذا ما توصلت به، لم أتوصل بشيء مخالف يقول فيه لا. يبدو لي ان هذه هي النظرية الصحيحة، وأن هذا هو التدبير الصحيح، أن الأمر يتعلق بتأجيل. وما يوضح ذلك هو أنهم قد قالوا للرئيس الشعبة حول بداية السنة المقبلة يعني الشهر القادم.	Sir, the French never answered me. They neither said no nor yes even though I proposed to them numerous suggestions. I suggested two dates: 2/12 and 5/12 and they said that some of the schedules were inconvenient. Then I told them to set us an appointment at their own convenience but they did not set us any appointment... The information I got from our Bureau in Paris is that the Secretary of State is under pressure from the Secretary of Defense to postpone the visit until they secure the contracts between them and Saudi Arabia. This is what I have learnt. I have not yet learned something that contradicts this. And it seems to me this is the plausible theory. And such arrangements are reasonable, and the whole issue is related to the postponement. And what indicated that this was right was them telling the Bureau Chief that it'll be around the beginning of next year, which means next month.
SADDAM:	ايش لون انطباعك عن (حيلهم) وقوتهم؟ الروس؟	What's your impression about their capability and power in general? The Russians?
TARIQ:	تقصد معنا؟	About us?
SADDAM:	لا، يعني حالهم العام	No, I mean their condition in general?
TARIQ:	زين زين سيدي. في الأسبوع الذي سبق	Fine, really fine Sir. In the week prior

	زيارتي دخلوا في مواجهة...	to my visit, they got into a confrontation...
SADDAM:	دخلوا في مواجهة مع الغربيين عموما ومع الأمريكان بشكل خاص.	They got into a confrontation with the Western powers in general and with the Americans in particular.
TAHA:	مواجهة كبيرة...	A major confrontation...
TARIQ:	هذه بالمعايير الدبلوماسية، في مثل هذا الوقت، يعني شغلة كبيرة. جلس يلتسين وجلس كلينتون. كلينتون أنا لاحظت أن وجهه قد بدأ يتغير عندما بدأ يلتسين يتحدث على التلفزيون. يلتسين كان يقول انه لمن الوهم أن يتصور احد أن تحاول عاصمة واحدة تقرير مصير العالم. هذا الحديث كان امام كلينتون وأمام خمسين رئيس دولة. شغلة مو هينة. كان يتحدث رافعا صوته وهو زعلان. وقبل ذلك كان وزير خارجيته قد امتنع عن توقيع الاتفاق.	This confrontation, within the diplomatic circles and standards, and especially at this, it means a serious matter. Yeltsin was sitting, and Clinton was also sitting. I noticed Clinton's face had changed when Yeltsin began talking to the television. Yeltsin was saying it must be a kind of an illusion for one capital [America] to think that it could decide the fate of the world. This speech was delivered in the presence of Clinton and other fifty heads of states. It wasn't a simple issue. Yeltsin was raising his voice in anger. Before that, his Minister for Foreign Affairs had refused to sign the Agreement.
SADDAM:	حضر وزير خارجيته حينها ليقوم كما كانوا متوهمين، فألقى خطابا بدل التوقيع.	His Minister for Foreign Affairs arrived at the time under the assumption that he was going to sign, but he only gave a speech instead.
TARIQ:	والله زين (حبلهم). يعني حتى من تعاملهم مع الوضع في الشيشان يظهر وجود دولة	Well, they're fine when it comes to willpower and resolve. Even from their handling of the situation in Chechnya shows that there's a State in control.
SADDAM:	نعم. يظهر وجود دولة.	Yes, it shows that there's a State [in control].
TARIQ:	أجرينا لقاء صحفي بعد الغداء مباشرة - يمكن نشر هنا وشاهدتموه - وقيل فيه كلام جيد يعني. أذيع في روسيا عدة مرات. فكان على كل النشرات وكل محطات التلفزيون تقريبا	We gave a press conference immediately after lunch- you might have seen the broadcast for yourself here as well- a lot of good and positive things were said in that press conference. It was aired in Russia several times, and it was on all major TV Channels.

SADDAM:	الرفيق طه	Comrade Taha.
TAHA:	<p>سيادة الرئيس أنا أعتقد ان الزيارة لروسيا موفقة، وتعطينا انطباع بان الروس لا زالوا يولون هذا الموضوع اهتمامهم ويعيرون اهتمامهم بالقضايا الفرعية أيضا. نحن نعرف وكنا ولا يزال نشك في دور اللجنة الخاصة. حتى في موضوع الرقابة ومدتها، بدايتها و..... تلعب دور في موضوع اللجنة الخاصة. فدخل الروس بجدية في الموضوع وحتى الفكرة التي يراد طرحها في الرابع عشر والخامس عشر من شهر يناير المقبل عن بدء الرقابة ولكن البدء كان منذ ستة اشهر في شهر تشرين. فاللجنة الخاصة اذا لم تتلق تأييد من الرئيس السوفييتي لن تنجح في عملها، لكن عندما يمهدها سيحسب لها من تاريخ يوم عشرة الى آخره. فحتى نهاية الستة أشهر أيضا تعتمد على تقرير اللجنة الخاصة في دورة شهر آذار مايو. فماذا ستفعلون في الشهر القادم مارس وأبريل. فالتقرير سيلعب دور في هذا الموضوع. فدخل الروس يعطي أهمية كما ينبغي علينا أن نتابعهم من جانبنا أيضا. في موضوع أعمال اللجان الخاصة اعطي أهمية مقابل كل الفقرات الاخرى. اللجنة الخاصة ورئيسها بيد أمريكا. فالروس اذا دخلو بالنند، فعندهم ممثل ثابت وعندهم مشرف على اللجان. أما فيما يختص بالكادر الفني الذي يتم تعيينه فليس منهم الا نادرا من لم يعمل مع العراق من قبل وهو صديقنا. سيادة الرئيس، فحجم العمل الممتد طيلة ربع قرن بين القوات المسلحة والكادر الفني كبير جدا. عليه، فعندما قال هذا المبعوث أنا صديقكم فقط أعطوني معلومات هذا دليل على ما أقول. فليس فقط هي أوامر كوزريف. هذا الجانب يجب ان نهتم به. الجانب الآخر هو موضوع حقوق الانسان والأسرى و...</p>	<p>Mr. President, I think the visit to Russia was successful, and it gives us the impression that the Russians are still taking their utmost care of this matter, and that they're actively involved in the minor issues as well. We now know, and we have always been thinking of the suspicious role of the Special Committee. Even in the issue of inspection and supervision, its duration, its starting date...and it plays a role in the issue of the Special Committee. The active involvement of the Russians in the issue, and the proposal that they plan to initiate on the 14th and 15th of upcoming January regarding the starting date of the inspections, but the actual starting date of the inspection was six months ago in October. The Special Committee wouldn't be able to undertake its duties successfully without the backing of the Russian President. But when the Russian President gets involved, the starting date for the inspection would be considered as of the 10th, etc...</p> <p>Even termination of the six-month period depends on the Report of the Special Committee in the sessions scheduled in May. What are we going to do in the coming months of March and April? The Report will have a role in this issue. The Russians' involvement will give momentum to the issue, but we have to maintain a constant follow-up with them as well. Regarding the work of the other Special committees, I do give my support to all the other clauses. The Special Committee and its Chairman are in the hands of America. When the Russians get in, they get in as an equal</p>

		[power] with their permanent representative and their Committee Supervisor. As for the Russian technical cadre which will be assigned, there will be very few of them, if any, who had never worked with Iraq before, hence he's a friend of ours. Mr. President, the volume of work that has been continuing for a quarter of a century between our armed forces and the Russian technical cadre is considerably huge. Therefore, when this Russian envoy said he is our friend, and asked only to be furnished with information, this is evidence of what I just said. It's not only a matter of instructions by Kozariev. This aspect should also be considered. The other issue is that of the Human Rights, the detainees and...
SADDAM:	في وقت البرتقال يحضروا لنا الشاي. أعطوهم برتقال يعصرونه لنا..	At the time of orange juice, they serve us tea instead. Please give them some orange to squeeze it for us.
MV2:	نعم سيدي.	Yes, Sir.
SADDAM:	أحضروا للرفيق السعودي شيئاً يشربه...	Please serve Comrade Al-Saadi something to drink.
MV2:	نعم سيدي.	Yes, Sir.
TAHA:	اذن يا سيادة الرئيس، حتى الورقة الحالية ما كان لها أن توقفنا عن الهجوم. فحكاية الاسرى وما الى ذلك ليس مهما. فالعراق قبل بكل صيغة من الصيغ.... فلأزم لا تقف في طريقنا. فحتى عندما يأتي الروس بشخص ما وأكد سيفعلون، فيبدأ يتكلم ويعلن ويصرح وكذا، يعطي هذه القضية...	Therefore, your Excellency, Mr. President, even the present proposal shouldn't keep us from being on the offense. The issue of the detainees is not important. Iraq has accepted any of their proposals.... This must not stop in our way. Even when the Russians come up with some one, and surely they will; and that person starts to talk, give statements and announce to the press and others, this will give this issue
SADDAM:	الأمريكان ينزعجون، والكويتيون يقومون يقعون	And the Americans and the Kuwaitis will get disturbed as a result...

<p>TAHA:</p>	<p>فأنا في رأيي، هذا ندعوه بسرعة. ومن يوم السبت القادم يقولون له يمكنكم الحضور في اي يوم فنحن مستعدون والأجهزة الأخرى كذلك. فأنا انشاء الله من يوم الخميس بالليل، أنا ووزير الخارجية نذهب اليه ونحضره معنا. فالسبت يكون جاهز والأجهزة الأخرى والوكيل جاهزين. وسيادتك اذا تكرمت تقابلهم وأي جهة أخرى أيضا - يعني يأخذ صورة كاملة. فعندما نأتي بأمثال هؤلاء ونعطيهم حرية الحركة ليشاهدوا حجم المعاناة في كبار السن وهم يعملون فان ذلك سيؤثر عليهم نفسيا وانسانيا. أيضا هذا الجانب، أنا في رأيي مع هاتين الفقرتين هما من أبرز جوانب نجاح الزيارة وما حققته لنا.</p> <p>أما بالنسبة لصيغة المقترح الذي سيتبناه الروس مع من يلتف حولهم في الدورة القادمة في شهر يناير المقبل، فأنا لا أدري السيناريو الذي ستكون عليه الحركة وامكاناتنا فيها ولعب الطرف الآخر، فهذه أمور يجب من الآن ...</p>	<p>In my opinion, we need to invite the Russian envoy as soon as possible. As of next Saturday, we should tell him to come any day, and that we are ready to meet him and the other agencies and the Under Secretary is also ready to meet him. And your Excellency if you would please meet him, and should there be any other governmental bodies. He should get a full picture of the situation. When we get such officials and grant them freedom of movement to see the level of suffering with the elderly who work. That will definitely leave its humanitarian and psychological effect. This aspect besides the two other clauses in my opinion, are the most distinct success factors of the visit and the objectives it realized.</p> <p>As for the draft proposal that will be adopted by the Russians and those who'll be on their side in the upcoming January session, and I don't really know what the scenario of the movement is going to be like, our potential capabilities in it, and how the other party is going to play its card. These points, as from the present need to be...</p>
<p>SADDAM:</p>	<p>سيسعون لافشالها...</p>	<p>They shall endeavor to spoil our plan.</p>
<p>TAHA:</p>	<p>او باقتراح بدائل باهتة. هذا الاحتمال يقلقني ويزعجني بعض الشيء الحقيقة. ولكن ما يخالف لان القمة ليست الآن بل في شهر يناير القادم. عندها قد تبدأ المداوالات بشيء تافه لا يزيد ولا ينقص. فلأزحم نحتاج لأسوأ الاحتمالات لأن المقترح قد سلم للروس وهم بدورهم سيدخلون أطرافا أخرى في الموضوع كالألمان والاطالين كما أنهم سيروجون لها في مجلس الأمن فلا أدري كيف أنها لن تتسرب الى الأمريكان اذا أعطوهم شيء من رؤوس النقاط حتى ولو لم</p>	<p>Or they might suggest vague alternatives. This possibility is worrying me to some extent, and making me anxious in fact. But it's not an urgent thing since the session is in January. At that time, the deliberations might open with discussing some trivial points that neither add nor take any substance. So, we have to be prepared for the worst possibility because the proposal has been given to the Russians, and they will involve other parties in it like the Germans</p>

	يعطوهم تفاصيل.	and the Italians, and they will also campaign for it at the Security Council. I don't know how it might not leak to the Americans beforehand should the Russians give the Americans some of the main points even if they don't give them any details.
SADDAM:	هم عندما يشتغلون عليها كمشروع لازم يعطون التفاصيل.	When they work on it as a proposal, they must give details.
TARIQ:	مجلس الأمن اللعب على المكشوف، يعني مافي سرية.	At the Security Council they play in the open. There's no secrecy there.
TAHA:	فذلك لازم نحتاط لهذا. فاذا كانت كل أوراقنا ومقترحاتنا... وهذه ورقتنا، نعطي لأقصى شيء، فلو أعطينا أقصى شيء...	That's why we have to get ready for that. Should all our proposals and drafts...and this is our proposal, we should give the maximum, because if we give to the maximum...
TARIQ:	لا، نحن أعطيناهم أقصى شيء.	No, we've given them to the maximum.
TAHA:	أقصى شيء؟	The maximum we can offer?
TARIQ:	نعم. نحن عندنا ثلاثة مشاريع كما السيد الرئيس أمر بها. بس نحن أعطيناهم الورقة الأولى وعندنا الثانية والثالثة. وهذا قلنا نبدا بيه حسب توجيهات السيد الرئيس، بعدين نشوف وين يوصل...	Yes. We had three proposals as ordered by Mr. President. But we gave them the first draft proposal and retained the second and the third. We decided to start with the first in accordance with the directive of Mr. President, and later we'll see where the first proposal is going to take us...
SADDAM:	طالما الروس تبنوه، خلاص. الروس هم البديل، نشوف	Since the Russians have adopted it, that's enough. The Russians are the alternative.
TARIQ:	يعني الأوراق الثانية نحتفظ بها مضمومة؟	That means we should ignore the other proposals and keep them until later on?
SADDAM:	نعم. لوقت آخر.	Yes, for some other time.
TAHA:	النيجيريين والاندونسيين رؤساؤهم اذا ما حضروا سنجتمع بهم في اطار واحد ونشجعهم. هم طبعا ليسوا بأعضاء في مجلس الأمن. الرئيس الاندونيسي يمكن أن يغيب نسبة للظروف في بلاده، أما الرئيس النيجيري فليس له من وضع عسكري أو	The Nigerian and Indonesian Presidents, when they come to the sessions, we shall meet with them in one framework and encourage them. Of course they're not members of the Security Council. The Indonesian President might not be able to come

	مشكلة تمنعه من الحضور...	due to the circumstances in his country. But the Nigerian President has got no critical military situation or a problem that might prevent him from coming.
TARIQ:	نعم، الرئيس الأندونيسي سيحضر...	Yes, the Indonesian President will attend...
SADDAM:	لا، سيرص على الحضور لأن ذلك جزء من سمعته، ليثبت أن الوضع مستقر في بلاده...	No, he'll be eager to attend because that's part of his reputation, and to ensure that there is stability in his country.
TARIQ:	جيرانه و...	His neighbors and...
TAHA:	خبر برقية و...	I think there is an incoming telegram and...
MV3:	أطمئنك بشكل واسع وواثق. واثق حسب تجربتي وحسب اطلاعي وحسب معاشيتي، يعني عايش مع الحزب ومع الشعب، الآن، فإن الاتجاه الوطني الرومانسي عند المواطنين أشبه بحال الوطنية عند العراقيين قبل ثلاثين أو أربعين سنة مضت بسبب الصراع المستمر والتضحيات المستمرة والدماء التي تنزف مع العدو وبسبب التصاق كل مفردات العدو بأمريكا والصهيونية. فلم يعد هنالك اختلاف ديني أو اختلاف وطني ومعارضين وأحزاب معارضة، بل أصبحت كل المعارضة مرتبطة بشكل مباشر وهي تعلم، ارتباط وثيق بالغرب وبأمريكا، وأصبح الصراع الآن حامي وعملي مباشر يوميا. فالآن الوعي الوطني والحماس الوطني والعنف الوطني لا مثيل له. ولا أقصد بذلك أن كل الشعب عملاء وخونة، فإن أمثال أولئك لا يحسبون على الشعب العراقي. فالنتائج تطلع، أعتقد كما تريد، مع الديمقراطية التي تراها أنت، أي نوع من الديمقراطية، أي بالصيغة التي تراها أنت، وفق تعليماتك، تكون ديمقراطية كاملة مؤطرة بالتعليمات، أي تسهيل واسع مفتوح من فقرات الديمقراطية، وستكون النتيجة كبيرة، أكبر من التي سبقتها لصالح مجلس	I assure you in a broad way and confidently according to my experience, as an informed person who reacts with the day-to-day contacts with the Party members and with the general public, that the romantic patriotism trend shown by our citizens is similar to the level of patriotism demonstrated by the Iraqis thirty or forty years ago. This is because of the continuing struggle, self-denial, the daily blood being lost with the enemy, and because the enemy's vocabulary is fully associated with the enemy in America and Zionism. Since the religious and national differences, the dissidents and the opposition parties are no longer valid factors for the opposition, and all the opposition parties are currently directly linked to America and they are aware of that-in close connection with the West and America and that the struggle is becoming hot, practical and on a daily basis. Hence, at the present, the patriotic enlightenment, the patriotic enthusiasm and the patriotic violence are insurmountable among the Iraqis. I don't mean by that,

وطني ثوري قومي نشط مجاهد شاب يشتغل محترم لدي الشعب الخ... فاذا كانت هنالك نقاط وثغرات ضعف لمسناها في المجلس الوطني الحالي سواء في بنيته او في أشخاصه، يمكننا تلافيتها في هذه الانتخابات. أنا أعتقد أن الانتخابات تمثل عامل كبير جدا من عوامل القوة في هذه المرحلة. فسيقولون هؤلاء عجيب غريب أمرهم زين. تقولون لنا أن الشيعة كلهم معكم تسعة ملايين أو عشرة ملايين أو احدى عشر مليوناً، والسنة هم عشرين حركة، عشرين حزب، ثلاثين حزب معارضة كلهم سنة. كلهم يقول أنا عندي دعم داخل العراق. وهؤلاء هم مرتاحين عندهم انتخابات وديمقراطية وشعبهم واثق فيهم، وهم ماسكين شعبيهم ومهتمين بيه. فأنا أعتقد أن الانتخابات مهمة جدا وفي هذا الظرف بالذات مهمة لنا في الداخل وفي الخارج. وعند انفكك الحصار ستقل قيمتها. فعندما يفك الحصار ويرتاح الشعب تصير أمراً اعتيادياً، تقليدياً طبيعي بالنسبة للشعب. أما عندما نتحدى الآن كل الظروف القاهرة المتعارف عليها لدى العالم ولدى أنظمة العالم، فهذا هو التحدي والفخر. شكراً سيدي.

that all the Iraqis are agents and traitors, because those who have become agents and traitors are not considered part of the Iraqis anymore. I think the results of the elections will come as you wish, and according to the democracy that you see fit. Any shape of democracy in the model you want, and in the way you see it, according to your instructions, and it'll be a full democracy framed with instructions, in other words, it'll be an accessible and open type of democracy, and the turnout will be a considerable one, better than the one before it in favor of a revolutionary National Assembly.

An Assembly that shall be patriotic, active, hard-working, respected by the public, etc... Should there be shortcomings, and points of weakness that we have noticed in the current Assembly, whether in its structure or in its members, we would be able to take the necessary corrective measures in the coming elections. I think the elections constitute a major and significant factor and sign of strength at this stage. They [the observers] would say, those Iraqis are astonishing and wonderful people. The opposition tells us that all the Shiites are with them: nine, ten or eleven million, and that the Sunni are twenty movements, twenty parties, thirty opposition parties all Sunni. Every single group of the opposition abroad claims they have supporters inside Iraq. Here is the Iraqi leadership in harmony with its populace and conducting elections, having democracy and trusted by the people. They're in control and taking care of their people. I think the elections are very important especially

		at this particular circumstance. It's important for our image inside Iraq as well as with the world. When the sanctions are over, and the people relax a bit, the elections will have no value. It shall be an ordinary, commonplace and traditional thing for the people. But when we challenge all the unfavorable circumstances known to the world and to the world regimes, hence, that's the real challenge and pride. Thank you, Sir.
MV4:	نعم سيدي.	Yes, Sir.
SADDAM:	وصبان..	Wasban...
MV5:	<p>سيدي، سيادتكم تحدد لنا الأمر بشكل عام بعدها يجري الحديث بشكل أشمل وأعمق. الرفيق طارق تحدث في مجال اختصاصه، والرفاق تحدثوا، وأنا أريد أن أتحدث تقريبا عن نبض الشعب. هل ننظر للاعلام الخارجي نظرة لتحريكنا سلبا أم ايجابيا، أم مطلوب تقوية قدرة شعبنا بما يمكننا من تعبئتهم وقيادتهم؟ بالتأكيد مطلوب تقوية قدرة شعبنا، وتعبئتهم وارشادهم، ونزيد من ايمانهم وصبرهم والتفافهم حول راية القائد والحزب والثورة.</p> <p>المطلوب الآن سيدي الرئيس القائد، الله يحفظك هو كيف يصير تحرك، وخاصة العراقيين مثلما أنا سمعت أنت تفضلت وقلت الرئيس القائد عانق الرفيق طارق، فلا بد من وجود شئ جديد. فالعراقيين كلهم يفرحون لك عندما يشاهدونك في التلفزيون. فكل العراقيين خيرين طيبين حقيقة. وعندما يشاهدونك لست على طبعك وما ألك فوق عليه، تراهم ينكمشون ويهمسون ماذا جرى. السيد الرئيس القائد الله يحفظك، الآن نحتاج الى كيف أن تعمل بالاتجاه والنشاط لايجاد نهج وأسلوب يمكننا من ايجاد ثغرة في جدار الحصار الاقتصادي على العراق. أي بمعنى، عندما يذهب الرفيق طارق ويعود،</p>	<p>Sir, would your Excellency give us an overview of the situation and after that we can have a more thorough and comprehensive discussion on the details. Comrade Tariq covered his field of specialty and the other Comrades did the same as well, and I want to talk about the people's feelings. Do we have to look to the world media and react negative or positive, or are we requested to enhance our people's ability in a way that enables us to mobilize and lead them? Definitely we need to strengthen our people's capability, mobilize, guide and boost their faith and endurance, and their support to the Leader, the Party and the Revolution.</p> <p>What's needed now, Mr. President may Allah keep you safe, is how to take a step forward, especially that the Iraqi's-as you have mentioned- Mr. President the leader hugged Comrade Tariq, so there must be something new. All the Iraqis feel happy when they see you on the television screen. In fact, all the Iraqis are good and</p>

	<p>فكل العراقيين في العراق يتساءلون ماذا فعل، ماذا أنجز. ففي ذلك اليوم عندما ظهر الرفيق طارق على التلفزيون مع أنه قد صار حديث بيننا وبين الرفاق، فإنه قد ظهر ارتياح كبير وسط الشعب حتى انه بدأ يظهر أثر ذلك جليا على أسعار المواد الغذائية في الأسواق. فمن وجهة نظري فان العراقيين ليسوا مهتمين بالانتخابات من عدمها بقدر اهتمامهم بنشاط الرئيس القائد وتحركاته، وبنشاط القيادة والتحرك الدبلوماسي وتوجيهات الرفيق القائد في هذا الجانب. أنا من وجهة نظري فان كل العراقيين يتطلعون للرئيس القائد والقيادة بأن يتحركوا في هذا الاتجاه المفضي لرفع أو تعليق الحصار ليتحسن وضعهم الاقتصادي. فالسيد الرئيس، نحن عندما نحاول تحديد حساب الربح والخسارة فلا بد من أن نركز على شعبنا. هل سنربح أم نخسر في هذه الانتخابات؟ أنا في اعتقادي أن كل شيء نقوم به الآن ايجابي وجيد. ولكن الانتخابات لا أعتقد أنها في مثل هذا الظرف..</p>	<p>kind-hearted. And when they see you somewhat unusual to what they have got used to, they whisper what has happened. Mr. President the Leader, may Allah save you, now we need to work actively in the direction of finding a method that would enable us to find a weaker spot on the wall of the economic embargo on Iraq. In other words, when Comrade Tariq leaves and comes back, all the Iraqis and Iraq begin asking questions: What has he done, and what has he achieved. The other day when Comrade Tariq appeared on the television screen, even though there was a talk about that in between us the Comrades, but there was a genuine feeling of relief among the public to the extend that its effects were clearly noticed on the food prices in the markets. In my opinion, the Iraqis are not interested in whether there will be elections or not, as they're interested in the Leader's movements and activities, the Leadership's activities and the diplomatic movements and the directives of the Comrade the Leader in this regard. In my opinion, all the Iraqis look forward to Mr. President the Leader and the Leadership to move in the direction that leads to the suspension or the lift of the embargo so the people's economic conditions might improve. Mr. President, upon calculating our loss and gain, we must consider concentrating on our people. Are we going to lose or gain in these elections? In my opinion everything we are doing now is positive and good. But the elections under the current circumstances, I don't think....</p>
MV6:	ليست من اهتمامات المواطنين الآن	Not part of the citizens' priorities at the present time...

MV5:	ونحن الآن في طريق التعبئة وشد الجماهير، فالانتخابات شئنا أم لم نرد ستخلق اشكالات خاصة بالنسبة للشيوخ الجديدة وللناس الخيرين المؤيدين لنا، فقد نخسرهم. نعم نقدر نحقق نتائج ايجابية، أيضا بالمقابل يمكن نخسر جزء من شعبنا الذين هم يقفون الى جانبنا. أنا في اعتقادي أنه، الآن مهمتنا كيف نعزز...	We are now in the process of mobilizing and rallying the masses, and the elections whether we like it or not will create some problems especially for the new tribal chiefs, and to the other good-hearted people who support us, we might lose them. Yes, we might achieve some positive results, but also at the other end we might lose some of our people who back us and stand on our side. In my opinion, I think our mission now is to strengthen...
SADDAM:	الآن نتحول للصالة لحين حضورهم..	Now let's move to the reception room until they get here...
MV7:	نعم سيدي	Yes, Sir.
MV5:	كيف نعزز من دور تعبئة جماهيرنا في هذا الظرف. والعراقيين لهم ثقة كاملة بالرفيق القائد باستثناء أولئك المعروفين وهم مهما الواحد...	How can we improve mobilization of the masses under the current circumstances? The Iraqis have full confidence in the Comrade the Leader with exception to the few known ones who...
SADDAM:	بس هم يروحون ويجيئون ونحن نقعد هناك في الصالون. افتحوا لنا الاضاءة وقل لهم حطوا لنا الأكل...	But they can leave and come back while we're sitting here in the reception room. Switch on the lights and tell them to serve us some food...
MV8:	نعم سيدي	Yes, Sir.
SADDAM::	نعم الرفيق...	Yes Comrade, continue...
MV5:	سيدي الرئيس، الشعب العراقي كله ثقة بالرئيس القائد ثقة مطلقة باستثناء أولئك المرضى. والمرضى المصاب الذي لا يعالج، فأولئك لا نعتبرهم ضمن شعبنا، فهم خارج الجانب الوطني. فانا في اعتقادي السيد الرئيس أننا قد خضنا هذه المرحلة، تمديد المجلس أفضل وأوضح من خوض انتخابات في هذا الجانب. أيضا من الجانب الآخر سيصير اختلال في التوازن، يعني سيتم تعيين ناس جدد في هذا الجانب. بعدين السيد الرئيس نحن نعمل وطنيا وعربيا ودوليا وننعت أعداءنا مسعود وجلال بالعملاء. فأیضا هذا له الجانب النفسي عندما	Mr. President, all the Iraqi people have absolute confidence in the President the Leader with exception to those few sick at heart. The incurable sick at heart are not considered part of our people, because they're not within the patriotic zone. In my opinion Mr. President, at this stage, granting an extension to the National Assembly is better than having election in this regard. On the other hand, there will be an imbalance in the Assembly, that's to say new members shall be elected in this regard. Moreover, Mr. President, we work nationally, in the

	<p>نجري انتخابات ونستثني جزء من وطننا في الانتخابات. أيضا الجانب النفسي ينعكس نفسيا على جزء من شعبنا حيث اننا وبحسب توجيهاتك يجب أن نعمل وطنيا على جذب جماهير شعبنا بالمنطقة لاعادهم وطنيا اذ هم أيضا سيستفيدون من هذا الجانب بالتركيز على هذه الخصوصية، علما أنهم أجروا انتخابات. عليه، ومن خلال مذكرت، فأنا على ثقة كاملة بأن يتم تأجيل الانتخابات بجانب ايجابي وربح أكثر في اعتقادي من اجراء الانتخابات. وشكرا</p>	<p>Arab world and internationally and refer to our enemies Masoud and Jalal as agent and traitors. This will also have its psychological impact when we exclude part of our country in the elections. The psychological impact shall affect part of our people whom, according to your directives should work nationally to rally our people in the area for the patriotic cause. They would also benefit from this by concentrating on their special status even though they had their own elections already. Therefore, and from what I have said, I am fully confident that postponing the elections would be more beneficial and positive in my opinion than giving them the go ahead. Thank you.</p>
SADDAM:	نتحول الآن الى هناك.	Let's now move there.
TAHA:	دعنا نأكل هنا	Let's eat here.
SADDAM:	خلنا هناك.	Let it be there.
MV9:	الحمامات و...	The restrooms and...
MV10:	[Inaudible]	[Inaudible]
MV11:	الله يسلمك...	May Allah keep you safe...
TAHA:	<p>لو جئنا بصيغة البرلمان البريطاني أو الأمريكي في العراق وطبقناه على العراق، لن يرضوا علينا. لن يرضوا عن العراق، عليه سيادتكم، لو تسمح لي، سيادتكم تقوده بالمنهج الثوري العلمي المعروف الذي يجعل من العراق قوة مقتدرة ومؤثرة ونموذج مؤثر في كل المنطقة ويهدد ليس فقط مصالحهم النفطية وانما كل قواعدهم في منطقة الشرق الأوسط. لكن ممكن أن تكون للرأي العام هذا الاتجاه، وموضوع الانتخابات ودعوة برلمانيين ودعوة اعلاميين لحضور الانتخابات سيغطي انطباعات أفضل مؤكد عن الأوضاع في العراق ليس في صدد الأوضاع الديمقراطية وانما عن حالة الاستقرار في العراق. فسترى الناس</p>	<p>Even if we bring a text containing the wording of the British Parliament or the American Congress to implement them here in Iraq, they wouldn't be pleased with us. They wouldn't be pleased with Iraq Mr. President, if you would please, your Excellency should lead Iraq according to the known scientific Revolutionary Method that would make Iraq a capable and effective power, and an effective model in the entire Region, a direct threat not only to their oil interests, but also a threat to all their bases in the Middle East. There is a possibility that the public opinion may have the same tendency. Having elections and extending the invitation to foreign</p>

<p>بأعينها وتعطي تصور أفضل عن الأوضاع. طبعا الرفاق قالوا أنه في انتخابات 1989 حضرت وفود. نعم. لكن الناس سيدي ليست مهتمة بأن يكون بالعراق انتخابات وتفصيلا ماذا جرى في الانتخابات. الناس تنسى. انهم ليسوا من أصحاب القضية. عليه، ولمدة ستة سنين، أكيد كثير من الناس نسوا ماذا جرى في العراق وكيف أجريت الانتخابات. الشيء الآخر سيدي، والذي يجعلني أميل مع اللجنة باتجاه تغيير الرأي في اجراء الانتخابات أنه حصل في أحد البلدان، فيما أعتقد في احدي بلدان جنوب شرق آسيا، أن سبق أن قاموا بانتخابات واستثنوا منطقة. اذن هذه الاجراءات من ناحية دولية موجودة. واعتقد في كثير من الدول يحصل عندما تكون منطقة فيها مشاكل أو قضايا، توجل فيها الانتخابات لحين تكون الأوضاع أكثر استقرارا، عندها تجرى الانتخابات. المسألة الأخرى والتي جعلتني أميل لهذا الاتجاه هي أننا سبق وأن مددنا للمجلس التشريعي الذي يمثل المنطقة الشمالية، فبنفس القدر يمكن تطبيق تلك القاعدة للتمديد لجزأ من أعضاء المجلس الوطني وهم في حدود أقل من أربعين شخص. بالتمديد لهم فقط. عندها سيمثلون منطقة الحكم الذاتي للظروف الساندة فيها. فمن هذا المنطلق سيدي نحن في اتجاه التوصية باجراء انتخابات في المناطق غير المنطقة الكردية، والمنطقة الكردية نمدد لأعضائها الحاليين. ربما تثار قضية، في الواقع قبل لحظات عندما كنا واقفين، كان الرفيق طارق يتحدث فيها. اننا لن نعمل على حل المجلس الوطني وانما هي قانونيا ودستوريا انتهت مدته.</p>	<p>parliamentarians and the media to be present at the elections would definitely give favorable impressions about the conditions in Iraq. It would also give a better image not only about the democratic process, but about the stability in the country as a whole. People would come and see with their own eyes; hence they would portray the conditions more positively. Of course the Comrades said in the 1989 elections some delegations did attend then. Yes, but Sir, people in the world are not that concerned whether there were elections in Iraq let alone knowing the details of what happened in the said elections. People tend to forget. They have no cause to care for. Hence, and after two years, many people must have forgotten what had happened in Iraq, and how the elections were carried out. The other thing Sir, that makes me more supportive of the Committee's tendency toward changing the elections plan; is that there was a precedent I think in of the South East Asian countries when they called for elections and excluded part of the country. So I think such procedure is acceptable from an international point of view. I think in many countries, when a particular province experiences problems or instable conditions, they would put a hold on the elections there until the situations return to a more stable nature. Then they would call for elections. The other factor that makes me go with this idea is the precedent we had here before when we granted an extension to the Legislative Assembly that represents the Northern territories. By the same standard we can apply the same rule and extend to some of the members of the National Assembly, I</p>
--	---

		think there are around forty of them. When we grant them an extension, they would be able to continue representing the Self-Ruled North due to the persisting conditions thereof. Considering the above Sir, we're in favor of recommending elections in all the provinces excluding the Kurdish Province. As for the Kurdish province, we shall extend for its present members. Some might raise an issue, in fact a short time ago when we were standing up, Comrade Tariq was talking about it. We are not dissolving the Iraqi National Assembly, in fact constitutionally and legally its term has expired.
SADDAM:	أدري ذلك..	I am aware of that.
TAHA:	لذلك لن يقال عنا أنه قد حل المجلس الوطني في العراق لأنه وافق على القرار 833. هذه لا أعتقد أن تقال لأننا لن نعمل على حله، بل ان مدة التمديد قد انتهت. لذلك فأنا أذهب في هذا الاتجاه. هذه سيدي هي التصورات التي انطلقنا منها في توصياتنا. واللجنة في الواقع وضعت كل الأمور في اتجاه وكأنما التمديد هو رأيها. سيدي نقطة خارج موضوع التمديد. فأعضاء المجلس الوطني في الوقت الحالي يتقاضون، طبعاً هذا بتوقيت الحاضر والمستقبل، يتقاضون في حدود أربعة آلاف دينار راتب شهري. وفي فترة الدورة عندما يحضرون يسكنون بالفنادق سيدي، ومبلغ أربعة آلاف دينار يكاد يكفيهم أسبوع واحد فقط. الحقيقة اسبوع او اسبوعين فقط.	Therefore, no one claims that the Iraqi National Assembly has been dissolved because it approved Resolution No.833. I don't think people would say that because we are not going to dissolve it anyway but its actual term has expired beyond extension. Therefore I support this direction. This is the concept that we have followed in our concluding recommendations Sir. The Committee members in fact have been deliberating in a way that shows they're in favor of the extension. Sir, there's another point outside the elections issue. A member of the National Assembly receives a monthly salary of four-thousand Dinars at the present and likely in the future. During their meetings in Baghdad they live in hotels Sir. The sum of four-thousand Dinars would hardly last for a week, in fact for a week or two.
Group:	هذا صحيح.	That's right.

TAHA:	راتب كل الشهر يضيع في أسبوع واحد، والذي ليست له موارد أخرى يواجه مشكلة. طبعاً عدد منهم أغنياء، أولئك ليست لديهم مشكلة. لكن الجزء الآخر من فئة الموظفين أو ذوي الدخل المحدود، فإن ذلك يؤثر عليهم كثيراً. فهذه نقطة يخليها الواحد في باله في المستقبل سيدي.	A month's salary would be finished in one week. Those without other sources would be faced by real problems cash-wise. Of course some of them are rich, those don't have a problem. But those of them who are either salary-based employees or low income individuals were badly affected. This is a point that needs to be addressed in the future Sir.
SADDAM:	لنأخذ في المستقبل. في الحاضر نخليها في بالنا.	Why in the future. We will consider it at the present.
TAHA:	يعني في الحاضر والمستقبل سيدي	I mean in the present and the future Sir.
TARIQ:	اقامتهم في الفندق على حساب الدولة.	I mean in the present and the future Sir.
TAHA:	نعم اقامتهم في الفندق على حساب الدولة، لكن الأكل غالي سيدي.	Their accommodation in the hotels is at the expense of the government.
SADDAM:	ارصدوا لهم مبلغ	Yes, their hotel bills are paid by the State, but the food is very expensive Sir.
TAHA:	شكرا سيدي	Thank you Sir.
SADDAM:	ماذا لو رصدنا لهم مبلغ خمسة آلاف دينار نظير الأكل؟	How about five-thousand Dinars for each as a meal allowance?
SADDAM:	لازم نلبي لهم حاجتهم الاجتماعية.	We must meet their social requirements.
TAHA:	سيدي بالنسبة لمستوى كفاءة أعضاء المجلس الحالي...	Sir, regarding qualifications of the current Assembly members....
SADDAM:	الرفيق رئيس الديوان. انظر في أمر المبلغ الذي يسد حاجة كل عضو من أعضاء المجلس وأرصده له في الدورات وأصرفه لهم.	Comrade, Chairman of the Council, consider the sum of money that satisfies the needs of each member of the Assembly during the sessions and pay it to them.
TAHA:	عندي ملاحظة على كفاءة أعضاء المجلس الحالي ليسوا أفضل من أعضاء المجلسين السابقين. فنحن الآن نعتمد على عدد محدود من الأعضاء في النقاش والمداولات لأن نسبة المستويات العلمية لهذه القلة منهم عالية، أما البقية من الأعضاء فمستوياتهم العلمية متدنية جداً.	I have observed that the members of the current Assembly are not better qualified than members of the two preceding assemblies. During our present sessions, we depend on a few of them in the discussions and deliberations because the educational levels for those few are really high.

		While the educational level of the remaining majority of the members is extremely low.
SADDAM:	هل بإمكانكم الحصول على مستويات علمية أعلى؟	Can you get higher educational levels?
TAHA:	لا اعتقد ذلك اذا أجرينا الانتخابات في هذه المرحلة. الا اذا حددنا نحن المستوى وتدخّلنا..	I don't think so if we call for elections at this stage; unless we intervene and set the required level.
TARIQ:	نحن المسؤولون عن هذا المستوى المتدني وليس الشعب.	We are responsible for this low level, not the public.
MV12:	نحن المسؤولون فعلا. فمثلا في الترشيح...	We are actually responsible for this. For instance during nomination...
TAHA:	في المرة السابقة أعطينا حرية مطلقة سيدي للمرشحين ، فاتونا بهذا المستوى.	Last time Sir, we gave absolute freedom to the constituencies, so got this level.
TARIQ:	لا، المرشحين جاءوا من الحزب.	No. The nominees were drawn from the Party membership.
MV13:	لا، نحن وافقنا عليهم. أذكر كنت رئيس اللجنة. كل هذه الأسماء عرضت علينا في اللجنة ونحن وافقنا عليهم.	No, we approved them. I remember I was Chairman of the Committee then. All these names were submitted to us for review at the Committee and we approved them.
SADDAM:	حددنا في المرة السابقة خريج الصف السادس فما فوق.	Last time the minimum standard was the Sixth-Grade and above.
TAHA:	نعم سيدي. سمحنا لكل من يجيد القراءة والكتابة بالترشيح.	Yes, Sir. We permitted whoever could write and read to be nominated for candidacy.
TAHA:	كنا أردنا أن يكون ادنى مستوى هو خريج المرحلة المتوسطة، لكن لم تتم الموافقة على ذلك.	We had wanted the minimum educational level to be a middle school graduate. But that wasn't agreed upon.
MV14:	لكن يمكن استصدار تعليمات وفق القانون بالسماح لمن نريده بالترشيح ومنع من لا نريده من ترشيح نفسه.	But we can have instructions issued according to the stipulations of the law allowing whoever we want to be nominated and deny anyone whom we don't want from nominating themselves.
TAHA:	بس نحن سيدي اذكّر أعطينا الحرية وحولنا امرهم للمرشحين.	But I remember Sir; we did give them a freehand and let the constituencies decide on them.

MV15:	ولم يكن هنالك تقديم اعتراض للجنة بهذا الخصوص	But we received no objections at the Committee in this regard.
MV16:	وتم ترشيحهم من مناطقهم بالموصل وغيره على هذا الأساس.	And they were nominated by their constituencies in Mosul and other places on this basis.
SADDAM:	الان متوقع تدني اكثر لأن شيوخ العشائر سيرشحون انفسهم كذلك.	Now we expect the level to deteriorate even further because the tribal chiefs are going to nominate themselves for candidacy as well.
MV17:	اسمح لي الرفيق السعدي. نحن عومناهم بعد الترشيح. نحن عومنا الانتخابات. نحن عومنا من أجل عضو الفرع. نحن عومنا الانتخابات وعومنا الديمقراطية وليس الترشيح. الترشيح هو بايدينا. نحن وافقنا على كل هؤلاء واحدا تلو الآخر. كان بإمكاننا الموافقة عليه وترشيحه من مكان آخر.	Excuse me Comrade Saadi. We floated them after the nomination. We floated the elections. We floated the elections for the sake of the Branch Party member. We floated the elections and the democracy but not the nomination process. The nomination was in our hands. We did approve every one of those candidates one after the other. We could have approved the nominee and elect him from another district.
MV18:	نحن اعترضنا عليهم.	We objected their nomination.
TARIQ:	خلاص سيدي. الذي يقول عليهم الرفيق السعدي انهم نوعيات غير جيدة هم البعثيين. مو من غير البعثيين. يعني البعثيين الذين تم ترشيحهم كانوا أقل كفاءة من البعثيين الذين كانوا قبلهم بالمجلس. مو غير البعثيين.	That's alright Sir, what Comrade Saadi is referring to is that the poor quality members are Ba'athists. Not the non-Ba'athists. In other words, the Ba'athists who were nominated were less qualified than the Ba'athists who were in the Assembly before them. Not from the non-Ba'athists.
TAHA:	بعدين سيدي، كل من كان بدرجة مدير عام فما فوق او وزير منعناهم من الترشيح. نحن حررنا المجلس من الكفاءات.	We had also, Sir denied anyone who was at the level of a general manager and above, or a minister from nominating themselves. We deprived the Assembly from the competent and the qualified.
MV19:	كذلك حررنا من هو بدرجة محافظ من الترشيح.	We had also denied anyone who was at the level of Province Commissioner from being nominated.
MV20:	وعناصر الفروع والوزراء...	As well as the Branch officials and the ministers...

SADDAM:	الرفيق طه..	Comrade Taha...
TAHA:	سيادة الرئيس أنا اعتقد أن النقاط التي بينها الرفيق السعدي هي نقاط وجيهة من ناحية أن التمديد كان سنتين...	Mr. President I think the points reiterated by Comrade Saadi are valid and well-founded. As for the extension, was it for two years?
MV21:	نعم سنتين كان	Yes, it was for two years.
SADDAM:	وممكن يكون ستة أشهر	And it can be for six months.
TAHA:	سنتين وممكن يكون ستة أشهر وفق الظروف...	It was two years and it could be for six months due to the circumstances.
MV22:	فالآن نحن في مرحلة العبور، وفي المراحل الأخيرة ان شاء الله. ونحتاج في المدة القادمة أن يكون تركيزنا وانشغالنا كله هو موضوع الحصار. فيجب أن نصب كل جهودنا بموضوع الحصار بدلا من انشغالنا بموضوع الانتخابات والذي يمكن أن ينسينا القضية الأساسية. أنا اعتقد أن سنة 1995 سنة حاسمة بالنسبة لنا. سنة حاسمة فلربما تكون هناك يعني باتجاه آخر مؤامرات عديدة ومحاولات كثيرة علينا في المنطقة، وتحدث أشياء مهمة. فنحن انشغلنا بالانتخابات بالإضافة لموضوع الشمال. فمنطقة الحكم الذاتي موضوع حيوي. فهناك ولو أقاموا الانتخابات، الآن توصلوا لاتفاق جديد يقومون من خلاله بإحصاء السكان وويسورون انتخابات جديدة في نيسان الخ... هم مقدمين على شيء جديد من هذا القبيل. فإذا نحن فرزناهم وأقمنا الانتخابات، نكون قد اعطيناهم حجة أخرى بأن يمشوا في طريقهم وقيموا انتخاباتهم في الموعد الذي حددوه، في الوقت الذي يظهر يوم بعد يوم أن أمل الناس في المنطقة هو العودة الى الأحضان مرة أخرى والالتنام. فهذا هو الشيء الذي يجعلني أعتقد أن الانتخابات في هذا الطرف ليست ذات أولوية. فإذا كان بالإمكان تمديد المجلس الحالي لمدة سنة أخرى، لأنني أعتقد ان سنة 1995 هي سنة حاسمة. في الوقت الذي أقول فيه أن مجلسنا الوطني في الحقيقة - ما عدا مكانة الرفيق السعدي والذي أنا أشيد به ونعتز به كلنا وكل	At this juncture, we're at the crossing point and in the last stages Insha-Allah [Allah willing]. In the coming period of time, we need to concentrate all our efforts and stay focused on the sanctions issue. We must channel all our endeavors toward the sanctions instead of diverting our energy toward the elections which might make us forget the main case. I think 1995 is a decisive year for us. It's decisive because there might be in the other direction many other conspiracies and attempts against us in the Region. There are many significant things taking place, while we're getting busy with the elections in addition to the issue of the North. The self-governing region is a vital issue. Over there, even if they are done with the elections, now they've reached a new agreement in which they're going to have a population census and new elections in April...etc. They're delving into a new enterprise in this regard. Should we exclude them and call for elections in the rest of the country; that means we're giving them another excuse to continue their plan and arrange for their own elections on the set schedule. While in the North, the people down there are hoping for rejoining the rest of the Nation day after day. This is the fact that makes me believe that the elections at the

<p>العراقيين لمسوا ذلك – والرفيق نائب الرئيس بالدرجة الثانية. أما بقية أعضاء المجلس ما شغنا منهم فت شئى وهم ليسوا بالمستوى المطلوب منهم في مثل هذا الظرف. فاذا سوينا الانتخابات في مثل هذه الظروف، هل سوف نأتي بمجلس أفضل من هذا مثلاً؟ بالرغم على أنه الظروف غير مؤهلة، فان موضوع الحصار وموضوع العبور هي أهم تحدى أمامنا ولازم نجتازها. و ان شاء الله بوجودك نحن سنجتازها. فيمكن تمديدها، أى الانتخابات لمدة سنة أخرى. فسنة 1995 سنة مهمة جدا حتى لمنطقة الحكم الذاتي حيث بدأت بوادر، حيث شعبيا بدأت بوادر ايجابية. فالناس الذين يأتون من دهوك والسليمانية وكذا، يحنون الى اليوم والوقت الذى يأتى ليتخلصون من هؤلاء الزمر. لأن الناس متضايقين جدا، أكثرية الشعب متضايقين من الوضع هناك. عدا فئة قليلة وهي فئة الامتيازات والمستفيدين من الوضع الراهن. لكن بقية الشعب متضايق. الخطوة الأخيرة التي سمعت بها وأمرت بها سيادتكم بخصوص المتقاعدين وغيرهم في منطقة الحكم الذاتي لها صدى كبير جدا. فالآن قد أصبح أن الاتجاه هو حل القضية سلميا. وهؤلاء يكفيهم اما يتركون المنطقة واما الشعب يتركهم. فأما اذا مانحن أعطيناهم حجة بأيديهم فسيقومون بما هم عليه الآن من القيام بتعداد سكاني لمنطقة الحكم الذاتي، والقيام بانتخابات جديدة في شهر نيسان والأربعة أحزاب واضعين خطة الى نهاية القرن هم أعلنوها. خطة كبيرة يسرون عليها وسيشكلون حكومة أخرى يشترك فيها الاسلاميين والتركمان. فلهذا أنا اعتقد سيادة الرئيس أنه من رأيي هو التمديد. وما لازم نحننا نشغل نفسنا في سنة 1995 بموضوع الانتخابات، ولازم يكون التركيز على رفع الحصار، وهذا رأيي الشخصي، أنه على موضوع رفع الحصار والوصول للنهائية ان شاء الله ستكون سعيدة وسننجح في هذه</p>	<p>present circumstances are not a priority. I wonder whether we can possibly extend for the current Assembly for one more year because I think 1995 is a decisive year. I would also like to mention that our National Assembly- with the exception to Comrade Saadi whom I think highly of, and all of us in fact and all Iraqis appreciate his role, and second to him his deputy. The rest of the Assembly members we have seen almost nothing contributed by them, and they're far below our expectations of them in such circumstances. So should we call for elections in such circumstances, are we certain of getting a better Assembly than this one for instance? Despite the fact that the circumstances are unfavorable, but the sanctions and the breakthrough are the biggest challenges we're faced with and we must succeed thereof. Allah willing, with your leadership we shall succeed. So the elections can be postponed for one more year. 1995 is very important even for the self-ruled North where there are some signs of positive public indications. People who come to Baghdad from places like Dahouk and Suleimaniya tell us how the people there are yearning for the day they will be freed from the junta there. Because most of the people there are frustrated with the conditions except those few who enjoy some privileges and are benefiting from the status quo. But the rest of the people are frustrated. The most recent steps you've taken and which I have heard of Sir, in connection with the retired and others in the self-ruled North has resulted in some positive repercussions. Now the direction is toward resolving the issue through peaceful means. Those who are in the</p>
---	--

	المعركة، وشكرا.	opposition there will either leave on their own or the public would leave them. But if we give them a ready excuse in their hands, they would continue what they have been doing so far such as a population census for the self-ruled North and having their own new elections in April. The four parties have a plan until the end of the century which they had previously revealed. As part of their major plan, they would be forming another government together with the Islamists and the Turkoman. Therefore, I think Mr. President in my opinion we should resort to the extension of the Assembly. We don't have to occupy ourselves with the elections in 1995. We had better focus on lifting the sanctions and this is my personal opinion. We ought to focus on lifting the sanctions and have a happy ending by winning this battle Insha-Allah (God willing) and thank you.
SADDAM:	الرفيق طارق...	Comrade Tariq...
TARIQ:	سيدي، أنا أؤيد كل النقاط الايجابية حول موضوع اجراء الانتخابات التي وردت في حديث سيادتكم وفي حديث السيد النائب. تماما أنا أعتقد ان اجراء الانتخابات الآن سواء ان كان من ضمنها منطقة الحكم الذاتي أم أن منطقة الحكم الذاتي لا تشترك فيها، فان ذلك يعني تماما مصدر قوة للنظام وللحزب أمام شعبنا، أمام أعداء النظام ومن هم محسوبين على العراق، وأمام العالم. هذا جانب. الجانب الآخر هو موضوع منطقة الحكم الذاتي والمحافظات الثلاث، وأذكر قبل سنتين سيادتكم سألتني هل نمضي بالاجراءات التي كنا مخططين لها في الأعوام 1989 و 1990 ومنها الدستور بوضعه الراهن، وكان جوابي "لا". كان جوابي لا على الدستور. فهناك فرق بين الدستور وبين انتخابات مجلس تنفيذي.	Sir, I agree with all the positive points on the elections issue mentioned in your speech and in that of the Vice President. Certainly, I think calling for elections now whether including the Self-ruled North or excluding it, that means a sign of strength for the regime and the Party before our people, enemies of the regime, those considered to be on the side of Iraq and before the world. This is on one side. On the other side, we have the question of the self-ruled North and the three provinces. I remember two years ago your Excellency asked me whether we could carry on with the procedures that we had planned for in 1989 and 1990 including the Constitution in its present form. My

	<p>الدستور هو عقد بين كل الشعب والسلطة. يعني التزام كل الشعب والسلطة بمبادئ الدستور وأساسه. لذلك كانت توصيتي هي ب"لا" بعدم الاستفتاء على الدستور. ولكن عندما يتعلق الأمر بالمجالس التمثيلية، فإن المجالس التنفيذية هي تمثيل الأغلبية، يعني هي الحكم، الحكومة التي لها السلطة اليومية، هي السلطة والحكومة التي تحظى بتأييد بغالبية ممثلي الشعب المنتخبين. خروج ثلاث محافظات على القانون لسبب أو لآخر من مجموع ثمانية عشر محافظة يعني خروج أقلية صغيرة على الأغلبية. فبالتالي فالأغلبية باستطاعتها أن تتصرف وأن تنتخب ممثليها، وممثليها هم الذين سيؤدون واجباتهم وفقا للقانون. لذلك، فأنا ما عندي قلق من حيث الشرعية في أن تشترك في الانتخابات أم لا، كل المحافظات الثلاث. فعندما تتوفر الظروف الطبيعية في المستقبل لاشتراكها يمكنها أن تشترك، تشترك فيما بعد وينضم النواب العشرين أو الثلاثين أو الأربعين الذين ينتخبون من هذه المناطق الى بقية الـ 210 نائبا. فاذا كانوا أربعين كما يقول الرفيق السعدي...</p>	<p>answer then was 'No'. My answer was 'No' for the constitution. There is a difference between the Constitution and elections for an executive assembly. The Constitution is a contract between all the people and the authority. That means all the people and the authority must comply with its principles and basics. That's why my recommendation was 'No'; we shouldn't hold a referendum on the Constitution. But when the matter is related to the representative assemblies, the executive assemblies are representation of the majority. In other words, it's governance. It's the government that maintains the day-to-day business. It's the governing authority supported by the majority of the elected people's representatives. When three provinces fail to comply with the law for one reason or another from a total of eighteen provinces means a revolt of a simple minority against the majority. Hence, the majority is in a position to take action and elect their representatives, and the representatives shall discharge their duties according to the law. Therefore, I am not worried about the legitimacy of them being included in the elections or not. That applies to all the three provinces. When the circumstances return to normal in the future and it would be possible for them to join, they could. They could join by sending their twenty or thirty or forty elected representatives from their districts to join the 210 other representatives. If they are forty as Comrade Saadi is saying...</p>
TAHA:	هم 39 نائبا..	They're 39 representatives.
TARIQ:	هم فعلا 39 من مئتين وخمسين (250) يعني أقل من الخمس بقليل. هل هذا سيشجع القيادات الحالية في منطقة الحكم الذاتي	So they're actually thirty-nine (39) out of a total of two-hundred fifty (250); that means a little less than one fifth.

	<p>بالمضي في برامجهم؟ أنا أعتقد لا. فهم برامجهم ليست ضرورية. فليقوموا بانتخابات وليكونوا حكومة. فهم ساعين في برنامج انفصالي وبرنامجهم...</p>	<p>Does such action encourage the current leadership in the Self-ruled North to continue their programs? I think, No, it doesn't. Their programs are not essential. Let them call for elections and form a government. They're after a secession program and their program...</p>
SADDAM:	<p>أعطني شاي لو سمحت.</p>	<p>Give me some tea, please.</p>
TARIQ:	<p>برنامجهم فشل من حيث الجوهر وبدأ يتعثر في التطبيق الواقعي. فعندما نأتي نحن ونقول لتصرف نحن. غالبية الشعب العراقي نتصرف. غالبية الشعب العراقي في الخمسة عشر محافظة الأخرى ليسوا كلهم عرب فقط. فهناك أكراد معنا. فيبغداد يمكن أن يطلع منها نائب كردي. بكركوك يمكن يطلع نائب كردي. فحيثما وجدت تجمعات كردية موجودة ضمن السلطة. لذلك أنا لأعتقد أننا سنقلق سياسيا أو شرعيا. من ناحية شرعية أن ثلاث محافظات لم تشترك في الانتخابات. فهذا ليس مقلقا من هذا الجانب. والشئ الآخر هو ارسال رسالة ضمنية غير معلنة، والتي أشرت اليها سيادتكم، رسالة الى الأتراك والى الايرانيين ومن يخلفهم أنه نحن اذا اقتضى الأمر نتصرف. بالجانب الآخر، العبة الآن، هم الآن ماذا يقولون: هم لا يقولون نريد أن ننفضل. هم يقولون نحن نريد عراق ديمقراطي. طيب، هذه ممارسة ديمقراطية. عندما لا يشتركون فيها، فاللوم لا يقع على القيادة العراقية والسلطة المركزية، بينما يقع اللوم عليهم فتثار عليهم أسئلة: أنتم لماذا لم تشتركوا فيها كبقية العراقيين؟</p>	<p>Their program has failed in essence, and has begun to stumble in actual application. When we come and say let's take action, that means the majority of the Iraqi people would take action. The majority of the Iraqi people in the other fifteen provinces are not all Arabs only. There're Kurds with us. Baghdad can elect a Kurdish representative. Kirkuk can elect a Kurdish representative and wherever Kurdish communities are found within the authority. Therefore, I don't think we will be worried politically or legitimately. Legitimacy-wise, only three provinces were not included in the elections, and we are not worried about that. The other thing is that we can send an undisclosed, implied message, which your Excellency has mentioned, to the Turks, the Iranians and those who stand behind them; that we can take action when the situation requires it. Moreover, the game now, those in the North say: They don't say they want to secede. They say they want a democratic Iraq. Well, this is a democratic process. When they fail to be part of it, the blame shall not rest with the Iraqi Leadership and the central government. On the contrary, they would be blamed for that and questions would be raised for them: Why didn't you join the elections like the rest of the Iraqis?</p>

[END OF RECORDING]